



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.1

NORMA ST.20

RECOMENDACIONES PARA LA PREPARACIÓN DE ÍNDICES DE NOMBRES PROPIOS DE LOS DOCUMENTOS DE PATENTE

INTRODUCCIÓN

1. A pesar de la reciente aparición de bases de datos en línea conteniendo datos bibliográficos de los documentos de patente, incluyendo nombres propios, el uso de índices impresos de nombres propios preparados por las oficinas de propiedad industrial es universal y extendido y continuará siéndolo en un futuro previsible. Esta recomendación está dirigida a las oficinas de propiedad industrial que producen índices para los documentos de patente, indicando los nombres propios de solicitantes, inventores, titulares o concesionarios y está destinada a promover una presentación uniforme de los nombres propios que aparecen en los índices de nombres, así como un método uniforme de ordenación de los nombres propios en el propio índice.
2. A los fines de esta recomendación, la expresión “documento de patente” comprende patentes de invención, certificados de inventor, patentes de dibujos y modelos, patentes de planta, certificados de utilidad, modelos de utilidad, documentos de adición y solicitudes publicadas relativas a ellos.
3. Los usuarios de índices de nombres propios contenidos en documentos de patente, sean índices de inventores o de solicitantes, se enfrentan a dos problemas principales:
 - a) el nombre escogido por el usuario como base de su búsqueda en un índice particular se *presenta* en éste de una forma sustancialmente diferente y por tanto, el usuario no puede encontrarlo;
 - b) el nombre propio o sus variantes (incluso en el caso de coincidencia) puede estar *clasificado* en el índice de nombres propios en un lugar distinto al esperado por el usuario.
4. Las variantes de los nombres propios que pueden escogerse para la búsqueda son normalmente obtenidas por el usuario a partir de las siguientes fuentes:
 - publicaciones oficiales de las oficinas de propiedad industrial (p.ej. la primera página de un documento de patente, notificaciones de los boletines oficiales),
 - literatura secundaria o relacionada con las patentes (revistas de resúmenes de diversas agencias, artículos, informes, etc.),
 - publicaciones publicitarias, marcas comerciales, comunicaciones directas con colegas, etc.
5. En general, las variantes de los nombres propios encontradas por el usuario están dentro de alguna de las categorías siguientes:
 - a) el nombre completo, o la variante básica, que viene normalmente dado por el propio solicitante o su abogado de patentes;
 - b) una contracción o forma abreviada de la variante básica, la cual aparece muy frecuentemente como:
 - i) una sigla, es decir, cuando todas las partes constituyentes del nombre propio están abreviadas, p.ej.: IBM en lugar de “International Business Machines Corporation”, MBB en lugar de “Messerschmitt-Bölkow-Blohm”, o
 - ii) un nombre propio abreviado parcialmente, es decir, cuando sólo algunas de las partes constituyentes están abreviadas, p.ej.: Hitachi Plant Eng. Constr. Co.
 - c) una variante incompleta, es decir, cuando una parte constituyente del nombre propio, normalmente la más significativa, se usa en lugar del nombre completo, p.ej. “Renault” en lugar de “Régie Nationale des Usines Renault”;
 - d) un nombre propio completo o su variante reestructurada, la cual se forma resaltando, p.ej. situándola delante, una parte constituyente del nombre que es ampliamente usada en lugar del nombre completo. Normalmente el nombre propio reestructurado se propone para ayudar al usuario a identificar el nombre completo a partir del nombre propio incompleto encontrado, p.ej.: “Peugeot, Automóviles” en lugar de “Automóviles Peugeot”.



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.2

e) diversas representaciones de nombres propios extranjeros en la lengua de la oficina que publica el índice de nombres propios;

i) variantes de transliteración del nombre propio originalmente escrito en un alfabeto distinto al de la oficina de la publicación, p.ej. el nombre propio en ruso “Чугаев” se encuentra que puede ser transliterado como sigue:

“Tschugaeff”	“Cugaev”
“Tchugaev”	“Chugaev”, etc.
“Tchougaev”	

ii) una variante de la traducción del nombre de una organización o compañía particular usado junto al nombre propio transliterado expresado en la lengua original, p.ej.: “Victor Company of Japan” y la variante del nombre transliterado en lengua japonesa “Nippon Bikuta K.K.”

f) variantes gráficas, es decir, las diferentes formas de representación impresa de nombres propios en un mismo alfabeto debidas a la limitación de las posibilidades de composición y/o impresión, p.ej.

i) diéresis sobre letras tales como A, A, O, U son a veces representadas como AA, AE, OE, UE,

ii) símbolos diacríticos en letras tales como Ç, Š, etc., a veces son ignoradas.

6. Cabe señalar que los factores que promueven la coherencia en el uso y la búsqueda de nombres propios se relacionan con medidas dirigidas, por una parte, a minimizar el número de variantes usadas y, por otra parte, a establecer reglas especiales de ayuda al usuario para identificar todas las variantes cuyo uso es inevitable. Se constata también que el uso de algunas variantes de nombres propios puede estar más allá de la influencia y control de las oficinas de propiedad industrial, por ejemplo, variantes de nombres propios producidas por diversas agencias de publicación de literatura secundaria y relacionada con las patentes. Los propios solicitantes no son siempre coherentes en la presentación de sus nombres cuando presentan sus solicitudes. En el Apéndice I de esta recomendación figura una lista de los solicitantes más activos.

RECOMENDACIONES GENERALES

7. Para facilitar que un índice de nombres propios sea plenamente comprendido por el usuario, se RECOMIENDA que a intervalos regulares se imprima junto con el índice, un prefacio o anexo, dando indicaciones sobre las reglas seguidas en la creación y presentación del índice de nombres propios. En esta recomendación, tales indicaciones serán llamadas prefacio. En el Apéndice II de esta recomendación figura un prefacio tipo.

8. Con el propósito de promover la coherencia necesaria en la presentación de los nombres propios completos por los solicitantes, se RECOMIENDA incluir disposiciones adecuadas para la escritura de los nombres propios en las reglas o instrucciones de las oficinas de propiedad industrial relativas a los requisitos generales del procedimiento a seguir en la presentación de solicitudes.

RECOMENDACIONES ESPECÍFICAS RELATIVAS A LOS NOMBRES PROPIOS DE PERSONAS JURÍDICAS: EMPRESAS, INSTITUCIONES, ETC.

9. Para mantener lo más bajo posible el número de variantes de los nombres propios en los índices de nombres preparados por las diversas oficinas, se RECOMIENDA usar, cuando sea posible, sólo la variante básica, es decir, el nombre propio completo.

Esta recomendación se basa al menos en dos consideraciones. En primer lugar, es más probable que un examinador de patentes experimentado inicie su búsqueda usando el nombre propio completo obtenido de una de las publicaciones oficiales de las oficinas de propiedad industrial donde normalmente aparecen sólo los nombres propios completos. Se recuerda que un solicitante prefiere dar completo su nombre propio reconocido oficialmente. En segundo lugar, la presentación de los nombres propios completos en el índice de nombres no requiere ningún tratamiento adicional durante la preparación de una base de datos o un fichero de tarjetas necesarios para producir un índice de nombres propios. Cabe señalar que en muchos casos la base de datos utilizada es común a otros usos informáticos y normalmente se produce como un subproducto mientras se preparan las publicaciones oficiales por procesos de fotocomposición.

10. Dado que en algunos casos es posible que el usuario comience su búsqueda utilizando una variante del nombre distinta al nombre completo (p.ej., derivado de fuentes no patentes) se recomienda tomar las siguientes medidas para ayudar al usuario a identificar el término pertinente en el índice de nombres:



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.3

a) en el prefacio del índice deberían darse referencias a registros especiales, p.ej., registros comerciales en los que se pueden encontrar los nombres completos de personas jurídicas;

b) en el índice de nombres deberían darse como entradas adicionales las siglas, abreviaturas y nombres incompletos conocidos, con referencias cruzadas de las entradas que contienen los nombres completos (ver párrafos 26 y 27, donde se discuten en detalle las referencias cruzadas); si estas referencias cruzadas no se dan en el índice, debería darse en el prefacio una lista de siglas, abreviaturas y nombres incompletos conocidos, junto con sus equivalentes completos;

c) en el prefacio del índice de nombres debería publicarse una lista de abreviaturas de uso común que constituyen parte(s) de nombres completos (ver 5.b)ii)). Estas abreviaturas, que substituyen partes constitutivas de nombres completos, se refieren usualmente a indicaciones genéricas de personas jurídicas, tales como: "Office", "Compagnie", "Brothers", "Corporation", "Aktiebolaget", "Propriety", etc.

11. A pesar de que ocasionalmente se encuentran nombres reestructurados, sobre todo en literatura relacionada con las patentes, se RECOMIENDA no cambiar la secuencia de las partes constituyentes del nombre presentado en el índice de nombres, excepto en los casos recogidos en los párrafos 12 y 13.

La recomendación anterior tiene en cuenta las siguientes consideraciones básicas. En primer lugar, los nombres reestructurados no aparecen en los documentos de patentes ni en la literatura derivada de dichos documentos, que se prepara en las oficinas de propiedad industrial. En segundo lugar, un usuario medio no versado en idiomas extranjeros no es capaz de reestructurar con precisión un nombre encontrado. Por lo tanto, no puede esperarse que coincidan el nombre particular reestructurado por el usuario y el realizado por el compilador del índice de nombres.

12. Para ayudar al usuario en la identificación de la entrada pertinente del índice de nombres a partir de una variante incompleta del nombre encontrado por él en la literatura no patente, se RECOMIENDA, además de una referencia a un registro especial que contenga los nombres completos (ver párrafo 10.a)), incluir el nombre completo respectivo en forma reestructurada como una entrada del índice de nombres. En este sentido "nombre reestructurado" significa el nombre ordenado de tal modo que la parte de dicho nombre que constituye la correspondiente variante incompleta que se usa habitualmente en lugar del nombre completo se coloca como cabecera o primera parte de la entrada, o bien se utiliza como clave de clasificación. La parte colocada como cabecera debe ir seguida por un carácter delimitador que puede ser una coma (,) o un corchete (()), o debe ser distinguida de otro modo, seguida del resto de las partes constitutivas, p.ej.: Renault, Régie Nationale des Usines; Zeiss Jena, VEB Carl; Westfalia, Gewerkschaft Eisenhütte; Healthcare Association, United; etc.

13. En algunas ocasiones, el nombre puede contener al principio una parte no significativa, p.ej. artículos o preposiciones: "a", "el", "the", "la", "les". El uso de estas partes no tiene un motivo lingüístico claro para el usuario no iniciado. Por lo tanto, se RECOMIENDA colocar dicha parte no significativa detrás del nombre principal seguido de un carácter delimitador, p.ej.: "The Stanley Works" se convierte en "Stanley Works, The", "Le Carton Lorraine S.A.," - "Carton Lorraine, S.A., Le" y "Von Treu AG" - "Treu A.G., Von". Es conveniente dar, en el prefacio del índice, una lista de las partes no significativas más comunes.

RECOMENDACIONES ESPECÍFICAS RELATIVAS A NOMBRES DE PERSONAS NATURALES (NOMBRES PERSONALES)

14. Los nombres de las personas naturales no son estructuralmente complicados y, en general, sólo tienen los siguientes componentes:

- apellidos
- nombre(s) y/o inicial(es).

En ocasiones, pueden estar acompañados por títulos personales tales como: Dr.-Ing., Ing.-Dipl., Dr., Prof., Sir, etc. ... e indicaciones de residencia o domicilio.

15. En la práctica, los documentos de patentes publicados presentan dos secuencias principales para los datos mencionados en el párrafo anterior:

- a) título personal (si existe), nombre y/o iniciales, apellidos, p.ej.: Ing. James S.Fritz; Prof. Dr.Dipl.-Chem. Edhard Sirtl;
- b) apellidos, nombre y/o iniciales, título personal (si existe), p.ej.: Fritz, James S.,Ing.; Sirtl, Edhard, Prof.Dr. Dipl.-Chem.



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.4

Aunque desde el punto de vista lingüístico ambas secuencias son igualmente admisibles, la primera parece ser la preferida en documentos de patente.

16. Por otra parte, para obtener una ordenación óptima y un uso efectivo se requiere que la primera palabra del nombre sea el elemento más significativo y menos común, lo que permite identificar el nombre con un mínimo de búsquedas. En los idiomas más comunes, este elemento es el apellido. Por lo tanto, se RECOMIENDA que todos los nombres de personas naturales que vayan a incluirse en un índice de nombres o en un fichero legible por máquina se reestructuren de acuerdo con la secuencia dada en el párrafo 15.b). En consecuencia, se RECOMIENDA que la forma de presentación del nombre completo sea la siguiente:

- apellido, nombre completo, iniciales y título personal (si existe), p.ej.: Fritz, William L.; Sirtl, Erhard.

Nota: Un título personal no se considera parte del nombre. Por lo tanto, su indicación queda enteramente a la discreción de las oficinas de propiedad industrial.

17. Si un nombre no contiene un componente que pueda ser identificado claramente como apellido, dicho nombre no debe ser reestructurado.

18. En general, una partícula que preceda al apellido, tal como “De”, “De la”, “Van”, “Van Der”, “Von”, etc., no debería ser omitida del nombre ni colocada detrás de un carácter delimitador, a no ser que la práctica lingüística de una oficina particular o de su respectivo país prevea un tratamiento diferente, p.ej., en idioma alemán no se tiene en cuenta la partícula “Von” en el proceso de ordenación. Si una oficina sigue alguna regla especial en el manejo de dichas partículas, debe mencionarlo en el prefacio del índice.

RECOMENDACIONES COMUNES A AMBOS TIPOS DE NOMBRES

Reglas para ordenar nombres

19. En general, el nombre puede estar constituido por palabras separadas, abreviaturas, letras mayúsculas y/o minúsculas, números, signos especiales, letras con signos diacríticos, etc. La adopción de diferentes criterios en el manejo de estas partes constituyentes en la ordenación y clasificación de nombres puede conducir a que el mismo nombre se encuentre colocado en diferente lugar en distintos índices.

20. Para evitar discrepancias durante la realización de un índice de nombres, se RECOMIENDA tener en cuenta las siguientes reglas para la ordenación de nombres y sus respectivas entradas en el índice:

- a) método de ordenación: palabra por palabra, carácter por carácter;

Nota: Las letras mayúsculas y minúsculas deben ser tratadas del mismo modo. En principio, las palabras cortas deben ser ordenadas delante de las palabras largas que empiezan por los mismos caracteres que la palabra corta.

- b) secuencia de ordenación:

i) la ordenación debe seguir la secuencia de letras del alfabeto. A los efectos de las presentes directrices, cualquier parte constituyente del nombre, sea una palabra, una parte de palabra o una letra aislada, debe considerarse como una palabra única si termina con uno de los signos siguientes. Sin embargo, el signo en sí no debe tenerse en cuenta en el momento de la ordenación.

- Blanco (espacio)
- Punto (.)
- Signo más (+)
- “y” comercial (&)
- Guión (-)
- Barra oblicua (/)

Nota: Tampoco deben ser tenidos en cuenta en la ordenación otros signos entre partes constituyentes del nombre, p.ej.: coma, punto y coma, asteriscos, apóstrofes, comillas, etc., a no ser que vayan acompañados por un espacio en blanco.



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.5

ii) si fuera necesario ordenar caracteres distintos a letras y dígitos, debería seguirse la secuencia de ordenación dada por el sistema de código EBCDIC (Extended Binary Coded Decimal Interchange Code), es decir:

- blanco (espacio)
- punto (.)
- paréntesis izquierdo (())
- signo más (+)
- “y” comercial (&)
- paréntesis derecho ()))
- punto y coma (;)
- guión (-)
- barra oblicua (/)
- coma (,)
- apóstrofe (')
- comillas (“”)

iii) los números presentados como cifras árabes deben tratarse como caracteres y ordenados a continuación de la última letra del alfabeto por número creciente de dígitos, p.ej.:

3 sigma Inc.
3 U Partners
21st Century Products
2500 Corporation}
379235 Ontario Ltd.

Nota: Cuando los números se presenten como palabras completas del idioma correspondiente deben ser tratados de acuerdo con ello, es decir, como palabras independientes, en orden alfabético, p.ej.:

- Four-star Corporation
- Three Bond Co. Ltd.
- Twelve West Inc.

21. Las letras con signos diacríticos como Ç, Š, etc. de preferencia no deben ser consideradas separadamente en el proceso de ordenación (pero sí en la impresión), es decir, no debe hacerse distinción ninguna al ordenar una letra con o sin signo diacrítico. Sin embargo, si las normas nacionales prescriben un tratamiento distinto para las letras diacríticas, esto debería indicarse claramente en la versión corta de las reglas aplicadas, que se RECOMIENDA sean publicadas por la oficina de propiedad industrial con cada volumen del índice de nombres. Lo mismo se aplica en el caso de que las normas nacionales prescriban un tratamiento separado para ciertas combinaciones de las letras.

Recomendaciones para la transliteración de nombres

22. Las oficinas deberán hacer notar a los solicitantes la conveniencia de que los nombres de solicitantes originalmente escritos en alfabetos distintos al alfabeto usado por la oficina en cuestión sean transliterados a dicho alfabeto, de acuerdo con las correspondientes recomendaciones de la Organización Internacional de Normalización (ISO). Las normas relevantes son las ISO/R233-1961, ISO/R259-1962, ISO/R9-1968 e ISO/7098-1982.

23. Dado que la mayor fuente de discrepancias en la transliteración de nombres es una falta de conocimiento de los solicitantes y sus abogados de patentes o sus agentes de las Normas ISO, se RECOMIENDA que los reglamentos de la oficina destinados a solicitantes extranjeros contengan las disposiciones apropiadas, invitando a los solicitantes y sus abogados de patentes a seguir las recomendaciones ISO respectivas. Para ello, deberían incluirse en dichas disposiciones las referencias correspondientes a las publicaciones ISO o extractos relevantes de las mismas junto con tablas de transliteración. Las oficinas deberían realizar un control jurídico sobre la observancia de estas reglas. Las oficinas que actúan como oficinas receptoras para solicitantes nacionales y extranjeros conforme a un tratado internacional o regional, deberán verificar regularmente los resultados de las transliteraciones realizadas por los solicitantes.

24. Si una oficina utiliza una tabla de transliteración distinta a la recomendada por la ISO, dicha oficina debería tomar las medidas apropiadas para asegurar la congruencia necesaria en la transliteración, p.ej., realizando ella misma la mayor parte del trabajo de transliteración o suministrando la información necesaria a los solicitantes potenciales.

25. Dado que es probable que el usuario comience su búsqueda usando una variante de transliteración obtenida por una agencia externa y basada en una norma nacional o en una tabla de transliteración distinta, se RECOMIENDA reproducir en el prefacio al índice de nombres algunas de las tablas de transliteración más conocidas, indicando su ámbito de utilización.



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.6

Recomendaciones para referencias cruzadas

26. Dado que las referencias cruzadas alargan el índice, sólo deberían darse cuando sean realmente necesarias, en particular:

- a) cuando las empresas, instituciones o similares son conocidas tanto por el nombre completo como por una sigla (o nombre incompleto). La entrada o referencia principal debería ser el nombre completo;
- b) cuando se nombran varios inventores. La entrada principal debe ser el inventor nombrado en primer lugar;
- c) si un índice de nombres contiene tanto el nombre del (de los) solicitante(s) como el del (de los) inventor(es), la entrada principal debería ser el nombre del solicitante.

27. Las entradas que contienen referencias cruzadas deben contener al menos, los elementos siguientes:

- a) el nombre o la variante del nombre que forman la parte principal de la entrada;
- b) la palabra “ver” o “cf” (o su traducción al idioma de la oficina de publicación), p.ej.: Volkman, Klaus cf. Philips Kommunikations Industrie AG;
- c) una referencia que incluya el nombre completo en el cual puede encontrarse una información completa.

El nombre citado debería imprimirse preferiblemente en letra negrita.

OBSERVACIONES FINALES

28. Estas recomendaciones son aplicables básicamente a índices de nombres escritos en caracteres romanos. Para idiomas que usan otros caracteres, por ejemplo, cirílicos, la mayoría de las recomendaciones anteriores pueden ser aplicadas con sus correspondientes correcciones y modificaciones.

29. Las recomendaciones deberían ser seguidas también en el tratamiento por ordenador de la información de nombres, sobre todo, si los datos almacenados se van a usar para preparar un índice de nombres en forma impresa o en microfichas COM. En particular, deberían aplicarse estas normas a la presentación de nombres, tanto en la entrada como en la salida.

30. Por otro lado, el almacenamiento y la búsqueda informatizados ofrecen de por sí amplias posibilidades en la búsqueda de informaciones relativas a nombres. Es posible almacenar para un nombre dado todas las variantes posibles, es decir, crear familias de variantes para cada nombre particular y, por lo tanto, aceptar el empleo de cualquier variante del nombre como pregunta para la búsqueda. Para ahorrar memoria en el ordenador también es posible almacenar nombres largos en forma truncada o codificada.

[Sigue el Apéndice I]



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.7

APÉNDICE I

LISTA DE PERSONAS JURÍDICAS PARTICULARMENTE ACTIVAS EN EL CAMPO DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL^(*)

Nota: Los nombres que aparecen en la presente lista figuran de una forma reestructurada cuando contienen una parte no significativa según los párrafos 12 y 13 de las recomendaciones y en el Anexo C del prefacio tipo (“Lista de partículas no significativas que aparecen en los nombres de personas jurídicas”).

US	ABBOTT LABORATORIES	US	B.F. GOODRICH COMPANY, THE
US	AFC INDUSTRIES, INCORPORATED	GB	BABCOCK & WILCOX COMPANY, THE
JP	AGENCY OF INDUSTRIAL SCIENCE & TECHNOLOGY	JP	BABCOCK HITACHI KABUSHIKI KAISHA
DE	AGFA-GEVAERT AKTIENGESELLSCHAFT	DE	BASF AKTIENGESELLSCHAFT
CS	AGROZET, KONCERNOVY USTAV ZEMEDELSKYCH STROJU	US	BASF WYANDOTTE CORPORATION
US	AIR PRODUCTS AND CHEMICALS	US	BATTELLE MEMORIAL INSTITUTE
JP	AISIN SEIKI COMPANY LIMITED	US	BAXTER TRAVENOL LABORATORIES
JP	AJINOMOTO COMPANY INCORPORATED	DE	BAYER AKTIENGESELLSCHAFT
PL	AKADEMIA GORNICZO HUTNICZA	DE	BAYERISCHE MOTORENWERKE AKTIENGESELLSCHAFT
NL	AKZO NAAMLOZE VENNOOTSCHAP	CH	BBC AKTIENGESELLSCHAFT BROWN, BOVERI & CIE
US	AKZONA INCORPORATED	US	BECKMAN INSTRUMENTS
SE	ALFA-LAVAL AKTIEBOLAG	GB	BEECHAM GROUP PUBLIC LIMITED COMPANY
DE	ALFRED TEVES GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	DE	BEHRINGWERKE AKTIENGESELLSCHAFT
US	ALLIED CORPORATION	US	BELL & HOWELL COMPANY
US	ALLIS-CHALMERS CORPORATION	US	BELL TELEPHONE LABORATORIES INCORPORATED
JP	ALPS ELECTRIC COMPANY LIMITED	US	BELOIT CORPORATION
FR	ALSTHOM ATLANTIQUE	SU	BELORUSSKY TEKHNOLOGICHESKY INSTITUT IMENI KIROVA
US	ALUMINIUM COMPANY OF AMERICA	US	BENDIX CORPORATION, THE
US	AM INTERNATIONAL	DE	BERGWERKSVERBAND GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
US	AMERICAN CAN COMPANY	US	BETHLEHEM STEEL CORPORATION
US	AMERICAN CYANAMID COMPANY	FR	BFG GLASSGROUP
US	AMERICAN HOME PRODUCTS	DE	BOEHRINGER MANNHEIM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
US	AMERICAN OPTICAL CORPORATION	US	BOEING COMPANY, THE
US	AMF INCORPORATED	SE	BOFORS, AKTIEBOLAG
US	AMP INCORPORATED	US	BORG-WARNER CORPORATION
US	AMPEX CORPORATION	DE	BOSCH-SIEMENS HAUSGERAETE GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
IT	ANIC SOCIETA PER AZIONE	DE	BRAUN AKTIENGESELLSCHAFT
FR	ANVAR AGENCE NATIONALE DE LA VALORISATION DE LA RECHERCHE	JP	BRIDGESTONE CORPORATION
FR	ARBED SOCIÉTÉ ANONYME	US	BRISTOL-MYERS COMPANY
DE	ARTUR FISCHER	GB	BRITISH PETROLEUM PUBLIC LIMITED COMPANY
JP	ASAHI CHEMICAL INDUSTRY COMPANY LIMITED	GB	BRITISH STEEL CORPORATION
JP	ASAHI GLASS COMPANY LIMITED	GB	BRITISH TELECOMMUNICATIONS PUBLIC LIMITED COMPANY
JP	ASAHI OPTICAL COMPANY LIMITED	GB	BRITISH UNITED SHOE MACHINERY COMPANY LIMITED, THE
SE	ASEA AKTIEBOLAG	JP	BROTHER INDUSTRIES LIMITED
US	ATLANTIC RICHFIELD COMPANY		
SE	ATLAS COPCO AKTIEBOLAG		
DE	AUDI NSU AUTO UNION AKTIENGESELLSCHAFT		
GB	AUTOMOTIVE PRODUCTS PUBLIC LIMITED COMPANY		
CH	AUTOPHON AKTIENGESELLSCHAFT		
US	AVCO CORPORATION		

^(*) Según un estudio que cubre el período 1978-1982 y, para las personas jurídicas japonesas, el período 1984-1985.



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.8

Apéndice I, página 2

US	BRUNSWICK CORPORATION	JP	DAINIPPON INK & CHEMICALS INCORPORATED
US	BUNKER RAMO CORPORATION	JP	DAINIPPON PRINTING COMPANY LIMITED
US	BURROUGHS CORPORATION	JP	DAINIPPON TORYO COMPANY LIMITED
NL	C. VAN DER LELY NAAMLOZE VENNOOTSCHAP	US	DANA CORPORATION
DE	C.H. BOEHRINGER SOHN INGELHEIM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	DK	DANFOSS A/S
JP	CANON ELECTRONICS INCORPORATED	US	DART INDUSTRIES INCORPORATED
JP	CANON INCORPORATED	US	DEERE & COMPANY
US	CARRIER CORPORATION	DE	DEGUSSA AKTIENGESELLSCHAFT
JP	CASIO COMPUTER COMPANY LIMITED	JP	DENKI KAGAKU KOGYO KABUSHIKI KAISHA
US	CATERPILLAR TRACTOR COMPANY	US	DIAMOND SHAMROCK CORPORATION
US	CELANESE CORPORATION	DE	DIDIER ENGINEERING GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
JP	CENTRAL GLASS COMPANY LIMITED	SU	DNEPROPETROVSKY GORNY INSTITUT IMENI ARTEMA
BE	CENTRE DE RECHERCHES METALLURGIQUES	SU	DNEPROPETROVSKY KHIMIKO- TEKHNOLOGICHESKY INSTITUT IMENI DZERZHINSKOGO
FR	CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE	SU	DNEPROPETROVSKY METALLURGICHESKY INSTITUT
CS	CESKOSLOVENSKA AKADEMIE VED	SU	DONETSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT
US	CHAMPION INTERNATIONAL CORPORATION	US	DOW CHEMICAL COMPANY, THE
SU	CHELYABINSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI LENINA	US	DOW CORNING CORPORATION
DE	CHEMISCHE WERKE HUELS AKTIENGESELLSCHAFT	DE	DR. KARL THOMAE GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
US	CHEVRON RESEARCH COMPANY	DE	DRAEGERWERK AKTIENGESELLSCHAFT
HU	CHINOIN GYOGYSZER ES VEGYESZETI GYAR	US	DRESSER INDUSTRIES INCORPORATED
JP	CHISSO CORPORATION	GB	DUNLOP LIMITED
JP	CHIYODA CHEMICAL ENGINEERING AND CONSTRUCTION COMPANY LIMITED	DE	DYNAMIT NOBEL AKTIENGESELLSCHAFT
US	CIBA GEIGY CORPORATION	US	E.I. DU PONT DE NEMOURS AND COMPANY
CH	CIBA-GEIGY AG	US	E.R. SQUIBB & SONS INCORPORATED
FR	CII-HONEYWELL BULL (compagnie internationale pour l'informatique)	US	EASTMAN KODAK COMPANY
FR	CIT-ALCATEL (compagnie industrielle des télécommunications)	US	EATON CORPORATION
JP	CITIZEN WATCH COMPANY LIMITED	JP	EBARA CORPORATION
FR	CITROEN (automobile société anonyme)	HU	EGYT GYOGYSZERVEGYESZETI GYAR
CS	CKD PRAHA, OBOROVY PODNIK	JP	EISAI COMPANY LIMITED
GB	COAL INDUSTRY PATENTS LIMITED	FR	ELF AQUITAINE
US	COLGATE-PALMOLIVE COMPANY	US	ELI LILLY AND COMPANY
US	COMBUSTION ENGINEERING INCORPORATED	CS	ELITEX, KONCERNOVY VYZKUMNY USTAV
FR	COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE	US	EMERSON ELECTRIC COMPANY
AU	COMMONWEALTH SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH ORGANIZATION	GB	EMI LIMITED
FR	COMPAGNIE GENERALE D'ELECTRICITE	CS	ENERGOPROJEKT, KONCERNOVA PROJEKTOVA INZENYRSKA UCELOVA ORGANIZACE
US	CONOCO, INCORPORATED	US	ENGELHARD MINERALS AND CHEMICALS CORPORATION
US	CONTINENTAL GROUP INCORPORATED, THE	FR	ETAT FRANCAIS
DE	CONTINENTAL GUMMI-WERKE AKTIENGESELLSCHAFT	US	ETHYL CORPORATION
US	CORNING GLASS WORKS	SU	EXPERIMENTALNY NAUCHNO- ISSLEDOVATELSKY INSTITUT METALLOREZHUSCHIKH STANKOV
US	CPC INTERNATIONAL INCORPORATED	US	EXXON RESEARCH AND ENGINEERING COMPANY
FR	CREUSOT LOIRE	CH	F. HOFFMANN-LA ROCHE & CO. AG
JP	DAICEL CHEMICAL INDUSTRIES LIMITED	JP	FANUC LIMITED
JP	DAIDO STEEL COMPANY LIMITED	IT	FARMITALIA CARLO ERBA SOCIETA PER AZIONE
JP	DAIFUKU COMPANY LIMITED	FR	FERODO (Société anonyme française du)
JP	DAIKIN INDUSTRY LIMITED	DE	FICHTEL AND SACHS AKTIENGESELLSCHAFT
DE	DAIMLER BENZ AKTIENGESELLSCHAFT	US	FIRESTONE TIRE & RUBBER COMPANY, THE
JP	DAINICHI NIPPON CABLES LIMITED	GB	FISONS PUBLIC LIMITED COMPANY
JP	DAINICHI SEIKA COLOR & CHEMICAL MANUFACTURING COMPANY LIMITED		



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.9

Apéndice I, página 3

SU	FIZIKO-TEKHNOLOGICHESKY INSTITUT AKADEMII NAUK BSSR	JP	HITACHI CONSTRUCTION MACHINE COMPANY LIMITED
US	FMC CORPORATION	JP	HITACHI DENSHI LIMITED
US	FORD MOTOR COMPANY	JP	HITACHI ENGINEERING COMPANY LIMITED
AT	FRANZ PLASSER BAHNBAUMASCHINEN INDUSTRIEGESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	JP	HITACHI LIMITED
DE	FRIEDRICH KRUPP GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	JP	HITACHI MAXELL LIMITED
JP	FUJII ELECTRIC COMPANY LIMITED	JP	HITACHI METALS LIMITED
JP	FUJII ELECTRIC CORPORATION RESEARCH & DEVELOPMENT LIMITED	JP	HITACHI MICRO COMPUTER ENGINEERING LIMITED
JP	FUJII HEAVY INDUSTRIES LIMITED	JP	HITACHI PLANT ENGINEERING & CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
JP	FUJII PHOTO FILM COMPANY LIMITED	JP	HITACHI ZOSEN CORPORATION
JP	FUJII XEROX COMPANY LIMITED	DE	HOECHST AKTIENGESELLSCHAFT
JP	FUJIKURA LIMITED	US	HOFFMAN - LAROCHE INCORPORATED
JP	FUJISAWA PHARMACEUTICAL COMPANY LIMITED	JP	HONDA MOTOR COMPANY LIMITED
JP	FUJITSU LIMITED	US	HONEYWELL INCORPORATED
JP	FUJITSU TEN LIMITED	US	HONEYWELL INFORMATION SYSTEMS INCORPORATED
JP	FURUKAWA ELECTRIC COMPANY LIMITED, THE	US	HOOKER CHEMICALS & PLASTICS CORPORATION
US	G.D. SEARLE & COMPANY	US	HUGHES AIRCRAFT COMPANY
US	GAF CORPORATION	US	ICI AMERICAS INC
IT	GD SOCIETA PER AZIONI	JP	IDEMITSU KOSAN COMPANY LIMITED
CH	GEBRUEDER SULZER AG	US	ILLINOIS TOOL WORKS INCORPORATED
US	GENERAL DYNAMICS CORP.	GB	IMPERIAL CHEMICAL INDUSTRIES PUBLIC LIMITED COMPANY
US	GENERAL ELECTRIC COMPANY	JP	INOUE JAPAX RESEARCH INCORPORATED
US	GENERAL FOODS CORPORATION	SU	INSTITUT CHERNOI METALLURGII IMENI BAIKOVA
US	GENERAL MOTORS CORPORATION	SU	INSTITUT ELEKTRODINAMIKI AKADEMII NAUK USSR
US	GENERAL SIGNAL CORPORATION	SU	INSTITUT ELEKTROSWARKI IMENI PATONA
US	GENERAL TIRE & RUBBER COMPANY	FR	INSTITUT FRANCAIS DU PETROLE
CH	GEORG FISCHER AG	SU	INSTITUT GORNOGO DELA IMENI SKOCHINSKOGO
DE	GEWERKSCHAFT EISENHUETTE WESTFALIA	SU	INSTITUT GORNOGO DELA SIBIRSKOGO OTDELENIA AKADEMII NAUK SSSR
GB	GIRLING LIMITED	SU	INSTITUT KIBERNETIKI AKADEMII NAUK USSR
GB	GLAXO GROUP LIMITED	SU	INSTITUT LITYA AKADEMII NAUK USSR
US	GOODYEAR TIRE & RUBBER COMPANY	SU	INSTITUT SVERKHTVERDYKH MATERIALOV
SU	GOSUDARSTVENNY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI ZHDANOVA	SU	INSTITUT TEPLA I MASSOOBMENA AKADEMII NAUK BSSR
US	GOULD INCORPORATED	US	INTERNATIONAL BUSINESS MACHINES CORPORATION
IT	GRUPPO LEPETIT SOCIETA PER AZIONI	US	INTERNATIONAL FLAVORS & FRAGRANCES INCORPORATED
SU	GRUZINSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT	US	INTERNATIONAL HARVESTER COMPANY
US	GTE AUTOMATIC ELECTRIC LABORATORIES	US	INTERNATIONAL STANDARD ELECTRIC CORPORATION
US	GTE LABORATORIES INCORPORATED	US	INTERNATIONAL TELEPHONE AND TELEGRAPH CORPORATION
US	GTE PRODUCTS CORPORATION	JP	ISEKI & COMPANY LIMITED
US	GULF OIL CORPORATION	JP	ISHIKAWAJIMA HARIMA HEAVY INDUSTRY COMPANY LIMITED
US	GULF RESEARCH AND DEVELOPMENT COMPANY	JP	ISUZU MOTORS LIMITED
GB	HALLIBURTON COMPANY	JP	IWATSU ELECTRIC COMPANY LIMITED
US	HARRIS CORPORATION	DE	J.M. VOITH GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
DE	HAUNIWERKE KOERBER & COMPANY KOMMANDITGESELLSCHAFT	DE	JAGENBERGWERKE AKTIENGESELLSCHAFT
DE	HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT	BE	JANSSEN PHARMACEUTICA NAAMLOZE VENNOOTSCHAP
DE	HENKEL KOMMANDITGESELLSCHAFT		
US	HERCULES INCORPORATED		
US	HEWLETT-PACKARD COMPANY		
LI	HILTI AKTIENGESELLSCHAFT		
JP	HINO MOTORS LIMITED		
JP	HITACHI CABLE LIMITED		
JP	HITACHI CHEMICAL COMPANY LIMITED		



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.10

Apéndice I, página 4

JP	JAPAN ATOMIC ENERGY RESEARCH INSTITUTE	JP	KYOKUTO KAIHATSU KOGYO COMPANY LIMITED
JP	JAPAN STEEL WORKS LIMITED, THE	JP	KYOWA HAKKO KOGYO COMPANY LIMITED
JP	JAPAN STORAGE BATTERY COMPANY LIMITED	SE	L.M. ERICSSON, TELEFONAKTIEBOLAGET
JP	JAPAN SYNTHETIC RUBBER COMPANY LIMITED	SU	LENINGRADSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI KALININA
JP	JAPAN TOBACCO INCORPORATED	SU	LENINGRADSKY TEKHNOLOGICHESKY INSTITUT IMENI LENSOVETA
JP	JEOL LIMITED	US	LEVER BROTHERS COMPANY
US	JOHNS-MANVILLE CORPORATION	CH	LGZ LANDIS & GYR ZUG AG
US	JOHNSON & JOHNSON	DE	LICENTIA PATENTVERWALTUNGSGESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
GB	JOHNSON MATTHEY PUBLIC LIMITED COMPANY	GB	LILLY INDUSTRIES LIMITED
DE	KABEL- UND METALLWERKE GUTEHOFFNUNGSHUETTE AKTIENGESELLSCHAFT	DE	LINDE AKTIENGESELLSCHAFT
JP	KAJIMA CORPORATION	JP	LION CORPORATION
JP	KANEBO LIMITED	CH	LONZA AG
JP	KANEGAFUCHI CHEMICAL INDUSTRY COMPANY LIMITED	GB	LUCAS INDUSTRIES PUBLIC LIMITED COMPANY
JP	KANSAI PAINT COMPANY LIMITED	FR	LUMMUS (société française des techniques)
JP	KAO CORPORATION	SU	LVOVSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT
SU	KAUNASSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI ANTANASA	US	M & T CHEMICALS INCORPORATED
JP	KAWAI MUSICAL INSTRUMENTS MANUFACTURING COMPANY LIMITED	SU	MAGNITOGORSKY METALLURGICHESKY KOMBINAT
JP	KAWASAKI HEAVY INDUSTRY LIMITED	DE	MAN MASCHINENFABRIK AUGSBURG-NUERNBERG AKTIENGESELLSCHAFT
JP	KAWASAKI STEEL CORPORATION	DE	MANNESMANN AKTIENGESELLSCHAFT
GB	KENDALL COMPANY, THE	GB	MARCONI COMPANY LIMITED, THE
DE	KERNFORSCHUNGSANLAGE JUELICH GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	US	MARVIN GLASS & ASSOCIATES
SU	KHARKOVSKY AVIATIONSONNY INSTITUT	CH	MASCHINENFABRIK RIETER AG
SU	KHARKOVSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI LENINA	US	MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY
SU	KIEVSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT	NL	MASSEY FERGUSON SERVICES NAAMLOZE VENNOOTSCHAP
US	KIMBERLEY - CLARK CORPORATION	JP	MATSUSHITA ELECTRIC INDUSTRY COMPANY LIMITED
DE	KLOECKNER-HUMBOLDT-DEUTZ AKTIENGESELLSCHAFT	JP	MATSUSHITA ELECTRIC WORKS LIMITED
DE	KNORR-BREMSE GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	JP	MATSUSHITA ELECTRONICS CORPORATION
JP	KOBE STEEL LIMITED	JP	MATSUSHITA GRAPHIC COMMUNICATION SYSTEMS INCORPORATED
JP	KOKUSAI DENSHIN DENWA COMPANY LIMITED (KDD)	JP	MATSUSHITA REFRIGERATION COMPANY
JP	KOKUSAI ELECTRIC COMPANY LIMITED	JP	MATSUSHITA SEIKO COMPANY LIMITED
JP	KOMATSU LIMITED	US	MATTLE, INCORPORATED
JP	KONISHIROKU PHOTO INDUSTRY COMPANY LIMITED	DE	MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT ZUR FOERDERUNG DER WISSENSCHAFTEN, E.V.
SU	KONSTRUKTORSKOE BJURO INSTITUTA IMENI KUJBYSHEVA	JP	MAZDA MOTOR CORPORATION
US	KOPPERS COMPANY, INCORPORATED	US	MCDONNELL DOUGLAS CORPORATION
DE	KRAFTWERK UNION AKTIENGESELLSCHAFT	US	MCGRAW - EDISON COMPANY
SU	KRASNODARSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT	US	MEAD CORPORATION, THE
JP	KUBOTA LIMITED	US	MEDTRONIC INCORPORATED
JP	KURARAY COMPANY LIMITED	JP	MEIDENSHA ELECTRIC MANUFACTURING COMPANY LIMITED
JP	KUREHA CHEMICAL INDUSTRY COMPANY LIMITED	JP	MEINAN MACHINERY WORKS INCORPORATED
JP	KURITA WATER INDUSTRY LIMITED	US	MERCK & COMPANY INCORPORATED
JP	KUROSAKI REFRACTORY COMPANY LIMITED	DE	MERCK PATENT GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG
JP	KYOCERA CORPORATION	DE	MESSER GRIESHEIM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.11

Apéndice I, página 5

DE	MESSERSCHMITT-BOELKOW-BLOHM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	GB	NATIONAL RESEARCH DEVELOPMENT CORPORATION
DE	METALLGESELLSCHAFT AKTIENGESELLSCHAFT	JP	NATIONAL TOYO BEARING COMPANY LIMITED
FR	MICHELIN ET CIE (Compagnie générale des établissement)	SU	NAUCHNO-EXPERIMENTALNY INSTITUT AVTOMOBILNOGO ELEKTROBORUDOVANIA
US	MILES LABORATORIES INCORPORATED	US	NCR CORPORATION
US	MINNESOTA MINING AND MANUFACTURING COMPANY	JP	NEC CORPORATION
JP	MINOLTA CAMERA COMPANY LIMITED	JP	NEC HOME ELECTRONICS LIMITED
JP	MITA INDUSTRY COMPANY LIMITED	FR	NESTLE SA (société des produits)
JP	MITSUBISHI CHEMICAL INDUSTRIES LIMITED	JP	NGK INSULATORS LIMITED
JP	MITSUBISHI ELECTRIC CORPORATION	JP	NGK SPARK PLUG COMPANY LIMITED
JP	MITSUBISHI GAS CHEMICAL COMPANY INCORPORATED	JP	NIPPON ATOMIC INDUSTRY GROUP COMPANY LIMITED
JP	MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES LIMITED	JP	NIPPON DENSO COMPANY LIMITED
JP	MITSUBISHI METAL CORPORATION	JP	NIPPON GAKKI SEIZO KABUSHIKI KAISHA
JP	MITSUBISHI MOTORS CORPORATION	JP	NIPPON HOSO KYOKAI (NHK)
JP	MITSUBISHI PAPER MILLS LIMITED	JP	NIPPON KAYAKU COMPANY LIMITED
JP	MITSUBISHI PETROCHEMICAL COMPANY LIMITED	JP	NIPPON KOGAKU KABUSHIKI KAISHA (NIKON)
JP	MITSUBISHI RAYON COMPANY LIMITED	JP	NIPPON KOKAN KABUSHIKI KAISHA (NKK)
JP	mitsui ENGINEERING & SHIPBUILDING COMPANY LIMITED	JP	NIPPON LIGHT METAL COMPANY LIMITED
JP	mitsui PETROCHEMICAL INDUSTRIES LIMITED	JP	NIPPON MINING COMPANY LIMITED
JP	mitsui TOATSU CHEMICALS INCORPORATED	JP	NIPPON MINING COMPANY LIMITED
US	MOBIL OIL CORPORATION	JP	NIPPON OIL & FATS COMPANY LIMITED
US	MONSANTO COMPANY	JP	NIPPON OIL COMPANY LIMITED
IT	MONTEDISON SOCIETA PER AZIONI	JP	NIPPON SHOKUBAI KAGAKU KOGYO COMPANY LIMITED
SU	MOSKOVSKOE VYSSHEE TEKHNICHESKOE UCHILISCHE	JP	NIPPON SIGNAL COMPANY LIMITED, THE
SU	MOSKOVSKY AVIATIONSONNY INSTITUT IMENI ORDZHONIKIDZE	JP	NIPPON SODA COMPANY LIMITED
SU	MOSKOVSKY AVTOMOBILNY ZAVOD IMENI LIKHACHEVA	JP	NIPPON SOKEN INCORPORATED
SU	MOSKOVSKY ENERGETICHESKY INSTITUT	JP	NIPPON STEEL CORPORATION
SU	MOSKOVSKY INSTITUT KHIMICHESKOGO MASHINOSTROENIYA	JP	NIPPON SYNTHETIC CHEMICAL INDUSTRY COMPANY LIMITED, THE
SU	MOSKOVSKY INSTITUT NEFTEKHIMICHESKOI I GASOVOI PROMYSHLENNOSTI	JP	NIPPON TELEGRAPH & TELEPHONE CORPORATION (NTT)
SU	MOSKOVSKY INSTITUT STALI I SPLAVOV	JP	NIPPON ZEON COMPANY LIMITED
SU	MOSKOVSKY INZHENERNO-STROITELNY INSTITUT IMENI KUJBYSHEVA	JP	NISSAN MOTOR COMPANY LIMITED
SU	MOSKOVSKY KHIMIKO-TEKHNOLOGICHESKY INSTITUT IMENI MENDELEEVA	JP	NISSIN STEEL COMPANY LIMITED
US	MOTOROLA INCORPORATED	JP	NISSIN ELECTRIC COMPANY LIMITED
DE	MTU MOTOREN-UND TURBINENUNION MUENCHEN GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	JP	NITTO ELECTRIC INDUSTRIAL COMPANY LIMITED
JP	MURATA MANUFACTURING COMPANY LIMITED	US	NL INDUSTRIES INCORPORATED
US	NALCO CHEMICAL COMPANY	US	NORTH AMERICAN PHILIPS CORPORATION
US	NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATON	CA	NORTHERN TELECOM LIMITED
JP	NATIONAL HOUSE INDUSTRY COMPANY LIMITED	SU	NOVOCHERKASSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT
JP	NATIONAL INSTITUTE FOR RESEARCHES IN INORGANIC MATERIALS	SU	ODESSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT
US	NATIONAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INCORPORATED	JP	OKI ELECTRIC INDUSTRY COMPANY LIMITED
		US	OLIN CORPORATION
		JP	OLYMPUS OPTICAL COMPANY LIMITED
		JP	OMRON TATEISI ELECTRONICS COMPANY
		FR	OREAL SOCIETE ANONYME, L'
		JP	OSAKA GAS COMPANY LIMITED
		PL	OSRODEK BADAWCZO-ROZWOJOWY TECHNIKI SWIETLNEJ
		JP	OTSUKA PHARMACEUTICAL COMPANY LIMITED
		US	OUTBOARD MARINE CORPORATION
		FI	OUTOKUMPU OSAKEYHTIO
		US	OWENS CORNING FIBERGLAS CORPORATION
		US	OWENS ILLINOIS INCORPORATED



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.12

Apéndice I, página 6

US	P.R. MALLORY & COMPANY INCORPORATED	US	SANDOZ INCORPORATED
FR	Pechiney ALUMINIUM	JP	SANKYO COMPANY LIMITED
US	PENNWALT CORPORATION	JP	SANYO ELECTRIC COMPANY LIMITED
FR	PEUGEOT AUTOMOBILES (Société dite)	JP	SATAKE ENGINEERING COMPANY LIMITED
US	PFIZER INCORPORATED	DE	SCHERING AKTIENGESELLSCHAFT, BERLIN UND BERGKAMEN
GB	PHILIPS ELECTRONIC AND ASSOCIATED INDUSTRIES LIMITED	US	SCHLUMBERGER TECHNOLOGY CORPORATION
NL	PHILIPS GLOEILAMPENFABRIEKEN NAAMLOZE VENNOOTSCHAP	CH	SCHWEIZERISCHE ALUMINIUM AG
DE	PHILIPS PATENTVERWALTUNG GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	CH	SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT/CONFEDERATION SUISSE/CONFEDERAZIONE SVIZZERA
US	PHILLIPS PETROLEUM COMPANY	US	SCM CORPORATION
GB	PILKINGTON BROTHERS PUBLIC LIMITED COMPANY	GB	SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE, THE
JP	PIONEER ELECTRONIC CORPORATION	JP	SEIKO EPSON CORPORATION
IT	PIRELLI FURLANIS APPLICAZIONI IDRAULICHE	JP	SEIKO INSTRUMENTS & ELECTRONICS LIMITED
US	PITNEY-BOWES INCORPORATED	JP	SEIKOSHA COMPANY LIMITED
GB	PLESSEY PUBLIC LIMITED COMPANY	JP	SEKISUI CHEMICAL COMPANY LIMITED
US	POLAROID CORPORATION	JP	SEKISUI PLASTICS COMPANY LIMITED
PL	POLITECHNIKA GDANSKA	SU	SEVASTOPOLSKY PRIBOROSTROITELNY INSTITUT
PL	POLITECHNIKA LODZKA	JP	SHARP CORPORATION
PL	POLITECHNIKA SLASKA	NL	SHELL INTERNATIONALE RESEARCH MAATSCHAPPIJ
PL	POLITECHNIKA WARSZAWSKA	US	SHELL OIL COMPANY
PL	POLITECHNIKA WROCLAWSKA	JP	SHIBAURA ENGINEERING WORKS COMPANY LIMITED
FR	PONT-A-MOUSSON SOCIETE ANONYME	JP	SHIMADZU CORPORATION
GB	POST OFFICE	JP	SHIMIZU CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
US	PPG INDUSTRIES INCORPORATED	JP	SHIN ETSU CHEMICAL COMPANY LIMITED
US	PROCTER & GAMBLE COMPANY, THE	JP	SHIN KOBE ELECTRIC MACHINERY COMPANY LIMITED
US	PULLMAN, INCORPORATED	JP	SHIN MEIWA INDUSTRY COMPANY LIMITED
US	RAYCHEM CORPORATION	JP	SHINKO ELECTRIC COMPANY LIMITED
US	RAYTHEON COMPANY	JP	SHOWA DENKO KABUSHIKI KAISHA
US	RCA CORPORATION	JP	SHOWA ELECTRIC WIRE & CABLE COMPANY LIMITED
FR	RENAULT (Régie nationale des usines)	DE	SIEMENS AKTIENGESELLSCHAFT
FR	RENAULT VEHICULES INDUSTRIELS SOCIETE ANONYME	CH	SIG SCHWEIZERISCHE INDUSTRIE GESELLSCHAFT
US	RESEARCH CORPORATION	US	SINGER COMPANY, THE
US	REYNOLDS METALS COMPANY	SE	SKF, AKTIEBOLAGET
FR	RHONE POULENC INDUSTRIES	CS	SKODA, KONCERNOVY PODNIK
FR	RHONE POULENC TEXTILE	CS	SLOVENSKA AKADEMIA VIED
FR	RHONE-POULENC AGRO-CHIMIE	GB	SMITH KLINE & FRENCH LABORATORIES LIMITED
HU	RICHTER GEDEON VEGYESZETI GYAR	US	SMITHKLINE CORPORATION
JP	RICOH COMPANY LIMITED	IT	SNAMPROGETII SOCIETA PER AZIONI
JP	RIKAGAKU KENKYUSHO	CH	SOCIETE DES PRODUITS NESTLE SA
DE	ROBERT BOSCH GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	BE	SOLVAY & COMPAGNIE SOCIETE ANONYME
US	ROBERTSHAW CONTROLS COMPANY	JP	SONY CORPORATION
US	ROCKWELL INTERNATIONAL CORPORATION	US	SPERRY CORPORATION
DE	ROEHM GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	CS	SPOFA, OBOROVE REDITELSTVI
US	ROHM & HAAS COMPANY	CH	SPRECHER & SCHUH AG
JP	ROHM COMPANY LIMITED	NL	STAMICARBON BESLOTEN VENNOOTSCHAP MET BEPERKTE AANSPRAKELIJKHEID
GB	ROLLS ROYCE LIMITED	ES	STANDARD ELECTRICA SOCIETA ANONIMA
SU	ROSTOVSKY GOSUDARSTVENNY UNIVERSITET	DE	STANDARD ELEKTRIK LORENZ AKTIENGESELLSCHAFT
FR	ROUSSEL UCLAF	US	STANDARD OIL COMPANY
SU	RYAZANSKY RADIOTEKHNIKESKY ZAVOD	US	STANDARD OIL COMPANY, THE (OHIO)
FR	SAINT-GOBAIN VITRAGE	GB	STANDARD TELEPHONES & CABLES LIMITED
US	SANDOZ - WANDER, INCORPORATED	CS	STATNI VYZKUMNY USTAV MATERIALU
CH	SANDOZ AG		



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.13

Apéndice I, página 7

CS	STATNI VYZKUMNY USTAV TEXTILNI	US	TRW INCORPORATED
US	STAUFFER CHEMICAL COMPANY	SU	TSENTRALNY NAUCHNO-ISSLEDOVADELSKY INSTITUT CHERNOI METALLURGII
US	STERLING DRUG INCORPORATED	SU	TSENTRALNY NAUCHNO-ISSLEDOVADELSKY PROEKTNY INSTITUT STROITELNYKH METALLOKONSTRUKTSII
JP	SUMITOMO BAKELITE COMPANY LIMITED	US	U.S. PHILIPS CORPORATION
JP	SUMITOMO CHEMICAL COMPANY LIMITED	JP	UBE INDUSTRIES LIMITED
JP	SUMITOMO ELECTRIC INDUSTRIES LIMITED	SU	UFIMSKY AVIATIONSONNY INSTITUT IMENI ORDZHONIKIDZE
JP	SUMITOMO HEAVY INDUSTRIES LIMITED	SU	UFIMSKY NEFTYANOJ INSTITUT
JP	SUMITOMO METAL INDUSTRIES LIMITED	FR	UGINE KUHLMANN (PCUK produits chimiques)
JP	SUMITOMO RUBBER INDUSTRIES LIMITED	SU	UKRAINSKY NAUCHNO-ISSLEDOVADELSKY INSTITUT METALLOV
US	SUN OIL OF PENNSYLVANIA	NL	UNILEVER NAAMLOZE VENNOOTSCHAP
US	SUNDSTRAND CORPORATION	GB	UNILEVER PUBLIC LIMITED COMPANY
JP	SUZUKI MOTOR COMPANY LIMITED	US	UNION CARBIDE CORPORATION
US	SYNTEX (USA) INCORPORATED	US	UNION OIL CO. OF CALIFORNIA
FR	SYNTHELABO	US	UNIROYAL INCORPORATED
JP	TAISEI CORPORATION	GB	UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY
JP	TAKEDA CHEMICAL INDUSTRIES LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, AGRICULTURE
JP	TANABE SEIYAKU COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, AIR FORCE
JP	TANAKA KIKINZOKU KOGYO KABUSHIKI KAISHA	US	UNITED STATES OF AMERICA, ARMY
JP	TDK CORPORATION	US	UNITED STATES OF AMERICA, ATTORNEY GENERAL
JP	TECHNICAL RESEARCH & DEVELOPMENT INSTITUTE OF JAPAN DEFENSE AGENCY	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF COMMERCE
JP	TEIJIN LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF ENERGY
US	TEKTRONIX INCORPORATED	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF THE INTERIOR
FR	TELEMECANIQUE ELECTRIQUE (LA)	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF STATE
CS	TESLA, VYKUMNY USTAV A.S. POPOVA	US	UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
US	TEXACO DEVELOPMENT CORPORATION	US	UNITED STATES OF AMERICA, DIRECTOR NATIONAL SECURITY AGENCY
US	TEXACO INCORPORATED	US	UNITED STATES OF AMERICA, ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY
US	TEXAS INSTRUMENTS INCORPORATED	US	UNITED STATES OF AMERICA, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
US	TEXTRON INCORPORATED	US	UNITED STATES OF AMERICA, FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION
US	THIOKOL CORPORATION	US	UNITED STATES OF AMERICA, FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION
FR	THOMSON BRANDT	US	UNITED STATES OF AMERICA, LIBRARY OF CONGRESS
FR	THOMSON CSF	US	UNITED STATES OF AMERICA, NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADM
JP	TLV COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, NATIONAL SCIENCE FOUNDATION
JP	TOHOKU METAL INDUSTRIES LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, NAVY
JP	TOKICO LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, POSTMASTER GENERAL
JP	TOKUYAMA SODA COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, TENNESSEE VALLEY AUTHORITY
JP	TOKYO ELECTRIC COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, TREASURY
JP	TOKYO ELECTRIC POWER COMPANY INCORPORATED, THE	US	UNITED STATES OF AMERICA, VETERANS ADMINISTRATION
JP	TOKYO JUKI INDUSTRIAL COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES OF AMERICA, HEALTH & HUMAN SERVICES
JP	TOKYO SANYO ELECTRIC COMPANY LIMITED	US	UNITED STATES POSTAL SERVICE
SU	TOMSKY POLITEKHNIЧЕСKY INSTITUT IMENI KIROVA		
JP	TOPPAN PRINTING COMPANY LIMITED		
JP	TORAY INDUSTRIES INCORPORATED		
JP	TOSHIBA CORPORATION		
JP	TOSHIBA ELECTRIC EQUIPMENT CORPORATION		
JP	TOSHIBA MACHINE COMPANY LIMITED		
JP	TOYO INK MANUFACTURING COMPANY LIMITED		
JP	TOYO SEIKAN KAISHA LIMITED		
JP	TOYO SODA MANUFACTURING COMPANY LIMITED		
JP	TOYOBO COMPANY LIMITED		
JP	TOYODA AUTOMATIC LOOM WORKS LIMITED		
JP	TOYODA GOSEI COMPANY LIMITED		
JP	TOYODA MACHINE WORKS LIMITED		
JP	TOYOTA CENTRAL RESEARCH & DEVELOPMENT LABORATORY INCORPORATED		
JP	TOYOTA MOTOR CORPORATION		



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.14

Apéndice I, página 8

US	UNITED TECHNOLOGIES CORPORATION	NL	WAVIN BESLOTEN VENNOOTSCHAP MET BEPERKTE AANSPRAKELIJKHEID
US	UNITED STATES STEEL CORPORATION	GB	WELLCOME FOUNDATION LIMITED, THE
JP	UNITIKA LIMITED	CH	WERKZEUGMASCHINENFABRIK OERLIKON-BUEHRLE AG
US	UOP, INCORPORATED	US	WESTERN ELECTRIC COMPANY INCORPORATED
US	UPJOHN COMPANY, THE	US	WESTINGHOUSE AIR BRAKE COMPANY
SU	URALSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT IMENI KIROVA	US	WESTINGHOUSE ELECTRIC CORPORATION
US	USM CORPORATION	US	WHIRLPOOL CORPORATION
US	USS ENGINEERS AND CONSULTANTS INCORPORATED	DE	WINDMOELLER & HOELSCHER
CS	USTAV PRO VYZKUM MOTOROVYCH VOZIDEL	US	XEROX CORPORATION
CS	USTAV ROZVOJA VYSOKYCH SKOL CSR	JP	YAMAHA MOTOR COMPANY LIMITED
CS	USTAV ROZVOJE VYSOKYCH SKOL SSR	JP	YAMATAKE HONEYWELL COMPANY LIMITED
FR	VALEO	JP	YANMAR DIESEL ENGINE COMPANY LIMITED
FI	VALMET OSAKEYHTIO	SU	YAROSLAVSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT
US	VARIAN ASSOCIATES INCORPORATED	JP	YASKAWA ELECTRIC MANUFACTURING COMPANY LIMITED
DE	VARTA BATTERIE AKTIENGESELLSCHAFT	JP	YOKOGAWA HOKUSHIN ELECTRIC CORPORATION
DE	VDO ADOLF SCHINDLING AKTIENGESELLSCHAFT	JP	YOKOHAMA RUBBER COMPANY LIMITED, THE
JP	VICTOR COMPANY OF JAPAN LIMITED	JP	YOSHIDA KOGYO KABUSHIKI KAISHA (YKK)
SU	VINNITSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT	JP	YOSHINO KOGYOSHO COMPANY LIMITED
CS	VITKOVICE, KONCERN	DE	ZAHNRADFABRIK FRIEDRICHSHAFEN AKTIENGESELLSCHAFT
AT	VOEST ALPINE AKTIENGESELLSCHAFT	CS	ZAVODY VSEOBECNEHO STROJIRENSTVI, KONCERN
SU	VOLGOGRADSKY POLITEKHNICHESKY INSTITUT	US	ZENITH RADIO CORPORATION
DE	VOLKSWAGENWERK AKTIENGESELLSCHAFT	CS	ZVL, VYZKUMNY USTAV PRO VALIVA LOZISKA
SU	VSESOJUZNY NAUCHNO-ISSLEDOVADELSKY INSTITUT ZHELEZNODOROZHNOGO TRANSPORTA		
CS	VYZKUMNY USTAV MECHANIZACE A AUTOMATIZACE		
US	W.R. GRACE & COMPANY		
DE	WACKER CHEMIE GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG		
US	WARNER LAMBERT COMPANY		

[Sigue el Apéndice II]



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.15

APÉNDICE II

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS PARA LOS DOCUMENTOS DE PATENTE (PREFACIO TIPO)

GENERALIDADES

1. El presente índice de nombres propios enumera, en orden alfabético, los nombres de los solicitantes, inventores [y cesionarios] (véase el párrafo 11, *infra*) de los documentos de patente [patentes concedidas, certificados de inventor, solicitudes de los mismos, etc.] publicados en el boletín [la gaceta] de un país dado [indicar el país] durante el período de [indicar el período]. Cada entrada después de un nombre propio particular contendrá la siguiente información bibliográfica: el número de la publicación, el título de la invención y los símbolos de clasificación asignados. A los fines de la identificación específica de los nombres propios en el índice y para facilitar la recuperación de las entradas correspondientes, debe seguirse la Norma de la OMPI ST.20 (Recomendaciones para la preparación de índices de nombres propios de los documentos de patente).

2. A los fines de este prefacio, la expresión "documento de patente" incluye las patentes de invención, patentes de plantas, certificados de inventor, patentes de dibujos y modelos, certificados de utilidad, modelos de utilidad, documentos de adición a los mismos y solicitudes publicadas de éstos.

Alfabeto utilizado en el índice

3. El alfabeto utilizado en el presente índice figura en el Anexo A a este prefacio, que también contiene el orden en el que se presentan los caracteres que componen el alfabeto. [El Anexo A únicamente deberá incluirse cuando el alfabeto utilizado sea diferente del alfabeto romano, sin símbolos diacríticos u otros acentos].

Nombres de personas naturales

4. Los nombres completos de solicitantes o inventores que sean personas naturales se presentarán de la siguiente manera:

- apellido, primer nombre completo, iniciales y título personal (si lo hubiere), por ejemplo, Fritz, William L.

5. Los nombres personales que empiezan con una partícula no significativa como "De", "De la", "Von", "Van", "Van Der", etc. [véase la lista en el Anexo B; la oficina que aplique esta norma deberá preparar una lista completa] deberán colocarse en la entrada que comienza con un nombre reestructurado. El nombre reestructurado se forma al colocar una de las partes no significativas ya mencionadas después del resto del nombre.

Nombres de personas jurídicas

6. El nombre de un solicitante o de un cesionario que sea una persona jurídica figurará en el índice tal como haya sido proporcionado por el solicitante mismo o tal como se presente en el registro oficial de patentes o similares, es decir, completo, no abreviado y con una secuencia que no se haya modificado respecto de los componentes constitutivos del nombre. A diferencia de las personas naturales, el primero de los nombres, las iniciales y un título personal (si lo hubiere) que forman parte del complejo nombre de una persona jurídica deberán mantenerse en la secuencia original: por ejemplo, Dr. Karl Thomae Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

7. Sin embargo, algunas partículas no significativas como "a", "el", "the", "la", etc. [véase en el Anexo C la lista de partículas no significativas que figuran en los nombres completos de las personas jurídicas] se presentan después de otras partes del nombre y separadas de éste por un carácter delimitador (.). De esta manera, el nombre "The Stanley Works" se presentará bajo la entrada "Stanley Works, The".

8. Las personas jurídicas que sean bien conocidas tanto bajo una sigla (o nombre incompleto) como bajo su nombre completo figurarán en las dos entradas respectivas, siendo la principal la que contiene el nombre completo con una referencia cruzada a éste en la entrada del nombre abreviado.



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.16

Apéndice II, página 2

Referencias cruzadas

9. Cuando haya más de un solicitante, la entrada principal figurará bajo el nombre del solicitante listado en primer lugar y bajo cada uno de los otros solicitantes se presentará una referencia cruzada. Igualmente, cuando se nombren varios inventores, la entrada principal se encontrará bajo el inventor nombrado en primer lugar. Una referencia cruzada se indicará mediante las palabras “véase” o “c/” seguidas del nombre completo correspondiente bajo el cual se puede encontrar la información completa.

10. Para los documentos de patente para los que en el momento de la publicación se conozca tanto el nombre del solicitante como el del o de los inventores, la entrada principal se suministrará bajo el nombre del solicitante.

Clasificación

11. Los nombres se clasificarán en orden alfabético: carácter por carácter, palabra por palabra. Las abreviaturas que no contengan ninguno de los siguientes signos: un espacio, punto, guión, “y” comercial (&), barra oblicua o signo más se clasificarán como una palabra. De otra manera, cada carácter o grupo de caracteres, si termina con uno de los signos ya mencionados, se clasificará por separado. Esto quiere decir que dos nombres que al principio tengan un grupo de caracteres idénticos pero uno de ellos contenga algunos de los signos mencionados, se encontrarán en diferentes lugares del índice. De esta manera, el nombre “A.B. Dick” se colocará antes de “AB Allterm” y que estarán separados por otros nombres completos, por ejemplo:

A.B.	Dick
A.C.	Egerton Limited
A.G.	Patent Limited
	Aalborg Portland-Cement-Fabrik
AB	Allterm

12. Los nombres que contienen al principio cifras con dígitos árabes se presentarán en el índice después de la última letra del alfabeto y se ordenarán en orden creciente, por ejemplo ,

3 Sigma Inc.	2500 Corporation
3 U Partners	379235 Ontario Ltd.
21st Century Products	

Cuando los numerales figuran con las palabras completas correspondientes en el idioma natural, se clasificarán en el orden alfabético normal.

Identificación de nombres completos

13. Puesto que el índice de nombres completos enumera principalmente nombres completos de personas jurídicas en su forma original y sólo ocasionalmente cita referencias cruzadas a otras posibles variantes de un nombre dado (por ejemplo, una abreviatura o un nombre incompleto), es conveniente identificar el nombre completo en caso de que la variante inicial del nombre que pueda ser encontrado por el usuario se encuentre en publicaciones que no estén relacionadas con las patentes y pueda ser diferente al nombre completo. Para tal fin, se recomienda que se utilicen los siguientes auxiliares:

- Lista de abreviaturas usuales (Anexo D de este prefacio)
- Diccionarios especiales de abreviaturas (Anexo E)
- Registros comerciales (Anexo F).

Identificación de las variantes de nombres transliterados

[14. Los nombres transliterados de solicitantes o inventores extranjeros se prepararán sobre la base de las normas ISO correspondientes a la transliteración (ISO/R 233-1961, ISO/R 259-1962, ISO/R 9-1968, ISO 7098-1982).]

15. Puesto que la variante de un nombre que pueda encontrar el usuario durante una búsqueda puede ser diferente de la incluida en el índice debido a la utilización de otras normas de transliteración (por ejemplo, normas nacionales o regionales) en publicaciones que no estén relacionadas con las patentes, se recomienda utilizar las tablas de retransliteración que establecen correspondencias entre las diferentes variantes de transliteración de un mismo carácter en el idioma original, utilizando la norma internacional y una norma nacional (Anexo G).



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.17

Apéndice II, página 3

LISTA SUGERIDA DE ANEXOS

- A. [Facultativo] Alfabeto utilizado en el índice de nombres y orden en el que se clasifican los caracteres
- B. [Facultativo] Lista de partículas no significativas que aparecen en los nombres de las personas naturales
- C. [Facultativo] Lista de partículas no significativas que aparecen en los nombres de personas jurídicas
- D. Lista de abreviaturas usuales
- E. [Facultativo] Lista de diccionarios de abreviaturas conocidas
- F. [Facultativo] Lista de registros comerciales
- G. [Facultativo] Tablas de retransliteración

[Sigue el Anexo A]



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.18

ANEXO A

ALFABETO UTILIZADO EN EL ÍNDICE DE NOMBRES Y ORDEN EN EL QUE SE CLASIFICAN LOS CARACTERES

Nota: Se recomienda que este anexo únicamente figure en el prefacio si el alfabeto utilizado es *diferente* del alfabeto romano sin signos diacríticos u otros acentos.

[Sigue el Anexo B]



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.19

ANEXO B

LISTA DE PARTÍCULAS NO SIGNIFICATIVAS QUE APARECEN EN LOS NOMBRES DE LAS PERSONAS NATURALES

Nota: A los fines de esta recomendación, una partícula (o parte) no significativa de un nombre significa cualquier elemento constitutivo del nombre que se presente al principio de éste y que, a los fines de la clasificación y ordenamiento de los nombres en un índice, puede ser ignorado o trasladado al final del nombre.

1. Títulos personales, por ejemplo:

- Dr.	- Mme	- Sir	- Dipl.-Phys.	etc.
- Ing.	- Mr.	- Sr.	- Dr.-Chem.	
- Jr.	- Mrs.	- Sra.	- Dr. Dipl.-Chem	
- Junior	- Prof.	- Dipl.-Chem.	- Dr. Ing.	
- Lord	- Senior	- Dipl.-Ing.	- Ing.-Grad.	

2. Algunos prefijos tales como preposiciones, combinaciones sintácticas de una preposición y un artículo o contracciones de ambos que forman una parte constitutiva del nombre.

Los prefijos de este tipo que se presentan con más frecuencia se enumeran en el cuadro a continuación; el idioma utilizado se indica entre paréntesis, utilizando la codificación de la norma ISO 639.

Prefijo	Ejemplo de nombre	Ejemplo de clasificación del nombre reestructurado
af	Gustaf <u>af</u> Geijerstam (Sv)	Geijerstam, Gustaf af
auf der	Paul <u>auf der</u> Maur (De)	Maur, Paul auf der
aus der	Otto <u>aus der</u> Au (De)	Au, Otto aus der
da	Correia <u>da</u> Costa (Pt)	Costa, Correia da
de	Hans Otto <u>de</u> Boor (De)	Boor, Hans Otto de
	Louis <u>de</u> Broglie (Fr)	Broglie, Louis de
	Edouard <u>de</u> la Fontaine (Fr)	La Fontaine, Edouard de
	Frans <u>de</u> Smet (NI)	Smet, Frans de
	José María <u>de</u> Pereda (Sp)	Pereda, José María de
de la	Francisco <u>de la</u> Vega (Sp)	Vega, Francisco de la
	William <u>de la</u> Fontaine (En)	Fontaine, William de la
del	Ricardo <u>del</u> Arco y Garay (Sp)	Arco y Garay, Ricardo del
dos	Joao <u>dos</u> Santos (Pt)	Santos, Joao dos
in der	Hans <u>in der</u> Gand (De)	Gand, Hans in der
op de	Johannes <u>op de</u> Coul (NI)	Coul, Johannes op de
ten	Jan <u>ten</u> Brink (NI)	Brink, Jan ten
van	Jan <u>van</u> Wesemael (NI)	Wesemael, Jan van
	Reinhard <u>van</u> Haven (NI)	Haven, Reinhard van
van der	Paul <u>van der</u> Merwe (NI)	Merwe, Paul van der
vander	Antoon <u>vander</u> Plaetse (NI)	Plaetse, Antoon vander
ver	Andree <u>ver</u> Elst (NI)	Elst, Andree ver
vom	Dieter <u>vom</u> Hofe	Hofe, Dieter vom
von	Georg <u>von</u> Rosen (Sv)	Rosen, Georg von
	Heinrich <u>von</u> Kleist (De)	Kleist, Heinrich von
von der	Gustaf <u>von der</u> Lippe (De)	Lippe, Gustaf von der
	Peter <u>von der</u> Mühl (De)	Mühl, Peter von der
von dem	Götz <u>von dem</u> Busche	Busche, Götz von dem
von den	Albert <u>von den</u> Steinen	Steinen, Albert von den
von und zu	Georg Ludwig <u>von und zu</u> Urrf (De)	Urrf, Georg Ludwig von und zu
vom und zum	Karl <u>vom und zum</u> Stein (De)	Stein, Karl vom und zum

Nota: Si en el índice de nombres completos se hace una entrada principal bajo el apellido, y el prefijo del que se separó se trasladó al final del nombre completo, debe proporcionarse una referencia cruzada a partir del nombre no reestructurado correspondiente al nombre reestructurado.

[Sigue el Anexo C]



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.20

ANEXO C

LISTA DE PARTÍCULAS NO SIGNIFICATIVAS QUE FIGURAN EN LOS NOMBRES DE PERSONAS JURÍDICAS

Nota: A los fines de esta recomendación, una partícula (o parte) no significativa de un nombre significa cualquier elemento constitutivo del nombre que se presente al principio de éste y que, a los fines de la clasificación y ordenamiento de los nombres en un índice, puede ser ignorado o trasladado al final del nombre.

1. Abreviaturas o designaciones completas correspondientes que identifican la situación jurídica de una persona jurídica y que se presenta al principio de los nombres.

<i>Parte (partícula) no significativa</i> Abreviatura o equivalente completo		Ejemplo de nombre	Ejemplo de presentación
AB	Aktiebolag(et)	AB Bofors	Bofors, AB
AG	Aktiengesellschaft	Aktiengesellschaft Karrer, Weber & Cie	Karrer, Weber & Cie, AG
A/S	Aktieselskabet	A/S Niro Atomizer Aktieselskabet Nordische Kabel-og Traadfabriker	Niro Atomizer, A/S Nordiske Kabel-og Traadfabriker, Aktieselskabet
BV	Besloten Vennootschap met beperkte Aansprakelijkheid	B.V. Machinenfabriek en Ijzergieterij	Machinenfabriek en Ijzergieterij, BV
Cie	Compagnie	Compagnie Plastic Omnium	Plastic Omnium, Cie
Ets	Etablissement(s)	Etablissements Valois	Valois, Ets.
KB	Kommanditbolag(et)	KB Frederick Mogensen & Co	Frederik Mogensen & CO, KB
KG	Kommanditgesellschaft	Kommanditgesellschaft Schwarzhaupt	Schwarzhaupt, KG
KK	Kabushiki Kaisha	Kabushiki Kaisha Yakult Honsha	Yakult Honsha, KK
Inst. (francés)	Institut	Institut Cerac SA	Cerac SA, Inst.
NV	Naamloze Vennootschap	N.V. Nederlandsche Apparatenfabriek NEDAP	Apparatenfabriek NEDAP, NV
OY	Osakeyhtio	OY Tampella AB	Tampella AB, OY
SPA	Societa per Azioni	SPA Luigi Rizzi & C.	Luigi Rizzi & C, SPA
SA	Société Anonyme	Société Anonyme France-Atlas	France-Atlas, SA
SARL	Société à responsabilité limitée	Société à responsabilité limitée Wichard	Wichard, SARL
VEB	Wolkseigener Betrieb	VEB Filmfabrik Wolfen	Fimfabrik Wolfen, VEB



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.21

Anexo C, página 2

2. Artículos de sustantivos que forman parte de nombres:

Artículo	Ejemplos de nombre	Ejemplo de presentación
De	De Forenede Bryggerier A/S	Forenede Bryggerier A/S, De
Des	Des Fonderies et ateliers L. Choguenet SA	Fonderies et ateliers L. Choguenet SA, Des
Die	Die Storchenmuehle Kaufmann I.	Storchenmuehle Kaufmann I., Die
Del	Del Grande Lorenzo	Grande Lorenzo, Del
La	La Technique Intégrale, Société dite	Technique Intégrale, Société dite, La
L'	L'Electronique des Véhicules et des Réseaux (E.V.R.)	Electronique des Véhicules et des Réseaux (E.V.R.) SA, L'
Les	Les Plastiques de France, Société anonyme	Plastiques de France SA, Les
The	The Dow Chemical Company	Dow Chemical Company, The

Nota: Si un artículo se separa y se traslada al final del nombre para fines de clasificación, se recomienda proporcionar una referencia cruzada al nombre no reestructurado correspondiente dentro del índice de nombres completos o bien suministrar en el prefacio al índice de nombres completos la lista integral de todos los artículos separados.

[Sigue el Anexo D]



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.22

ANEXO D

PARTE A

LISTA DE LAS INDICACIONES GENÉRICAS TÍPICAS QUE FIGURAN EN LOS NOMBRES
COMPUESTOS Y DE LAS ABREVIATURAS RECOMENDADAS PARA ELLAS

<u>Indicación genérica</u>	<u>Abreviatura recomendada</u>
AKSJESELSKAP(ET)	AS
AKTIEBOLAG(ET)	AB
AKTIENGESELLSCHAFT	AG
AKTIESELSKAB(ET)	A/S
ANPARTSSELSKAB(ET)	APS
BESLOTEN VENNOOTSCHAP MET BEPERKTE AANSPRAKELIJKHEID	BV
COMPAGNIE	CIE
COMPAGNIE GÉNÉRALE	CIE GEN o GLE
COMPAGNIE FRANÇAISE	CIE FR o FSE
COMPANY	CO
COOPÉRATIVE	COOP
CORPORATION	CORP
ENGINEERING	ENG
ENTERPRISE	ENTR
ÉTABLISSEMENT(S)	ETS
FRATELLI	FLLI
FRÈRES	FRES
GEBRUEDER	GEBR
GESELLSCHAFT	GES
GESELLSCHAFT MIT BESCHRAENKTER HAFTUNG	GmbH
INCORPORATED	INC
INDUSTRIA/IAS/IE (cuando va seguido del nombre de una empresa)	IND
INSTIT/UT/UTE/UTET/UTO/UTT (incluyendo adjetivo y preposición)	INST
INTERESSENTSKAB(ET)	I/S
INTEZET	INT
KABUSHIKI KAISHA	KK
KOMBINAT	KT
KOMMANDITBOLAG(ET)	KB
KOMMANDITGESELLSCHAFT	KG
KOMMANDITGESELLSCHAFT AUF AKTIEN	KGaA
LABORAT/OIRE(S)/ORIA/ORIEN/ORIOS	LAB o LABO
LIMITED	LTD
MAATSCHAPPIJ	MIJ
MANUFACTURAS	MANU
MANUFACTURING	MFG
MANUFACTURE	MANUF
NAAMLOZE VENNOOTSCHAP	NV
OSAKEYHTIO	OY



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.23

Anexo D, página 2

<u>Indicación genérica</u>	<u>Abreviatura recomendada</u>
PUBLIC LIMITED COMPANY PROPRIETY	PLC PTY
SOCIE/DAD/DADE/TA/TE/TY SOCIEDAD ANÓNIMA SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA SOCIETA PER AZIONI SOCIÉTÉ À RESPONSABILITÉ LIMITÉE SOCIÉTÉ ANONYME SOCIÉTÉ FRANÇAISE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE SOCIÉTÉ INDUSTRIELLE SOCIÉTÉ NATIONALE	SOC o STÉ SN SRL SPA SARL SA SOC FR o FSE SOC GEN o GLE SOC IND SOC NAT
UNIVERSIT/AT/É/EIT/ET/Y	UNIV
VALLALAT VEB KOMBINAT VOLKSEIGENER BETRIEB	VALL VEB K VEB

[Sigue la Parte B del Anexo D]



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.24

Anexo D, página 3

PARTE B

LISTA DE PALABRAS O RADICALES DE PALABRAS DE INDICACIONES GENÉRICAS USUALES BASADAS EN LENGUAS ESLAVAS Y DE LAS CORRESPONDIENTES ABREVIATURAS RECOMENDADAS

<u>Palabra/radical de palabra</u> ¹⁾	<u>Significado</u>	<u>Abreviatura recomendada</u>
AKADEMIA	Academy/Académie/Academia	AKAD
BADAWCZY	Research/de recherche/Investigación	BAD
CENTRALNY	Central/Central/Central	CENTR
GENERALNI REDITELSTVI	General Directorate/Direction Générale/ Dirección General	GR
GOSUDARSVENN ...	State/d'État/Estado	GOS
IMENI ²⁾	Named/portant le nom de/llamado	IM
INSTITUT, INSTYTUT	Institute/Institut/Instituto	INST
ISSLEDOVATEL'SK ...	Research/de recherche/Investigación	ISSL
KONCERN	Industrial Association (concern)/Consortium/ Consortio	KC
KONCERNOVA UCELOVA ORGANIZACE	Association Subsidiary/Filiale du consortium/ Filial de un consorcio	KUO
KONCERNOVY PODNIK	Enterprise being a part of Association/ Entreprise faisant partie d'un consortium/ Empresa que es parte de un consorcio	KP
KONCERNOVY VYZKUMNY USTAV	Research Institute being a part of Association/Institut de recherche faisant partie d'un consortium/Instituto de investigación que forma parte de un consorcio	KVU
KONSTRUKTORSKOE BJURO	Design Bureau/Bureau de construction/ Oficina constructora	KB
NARODNI PODNIK	National Enterprise/Entreprise nationale/ Empresa nacional	NP
NAUCHNO- NAUCHNO-ISSLEDOVATEL' ...	Scientific/scientifique/científico ScientificResearch/de la recherche scientifique/Investigación científica	NAUCH N-I
NAUCHNO-PROIZVODSTVEN ...	Scientific Production/de la production scientifique/Producción científica	N-PROIZV
NAUKOW	Scientific/scientifique/científico	NAUK
OBOROVE REDITELSTVI	Directorate within a branch sector/ Direction de branche d'industrie/ Dirección de una rama de la industria	OR
OBOROVY PODNIK	Enterprise within a branch sector/ Entreprise de branche d'industrie/ Empresa perteneciente a un sector de la industria	OP
OSRODEK	Center/Centre/Centro	OSR
OSRODEK BADAWCZO ROZWOJOWY	Research and development center/Centre de recherche et de développement/Centro de investigación y desarrollo	OBR
PANSTWOW ...	State/d'État/Estado	PANSTW



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.25

Anexo D, página 4

<u>Palabra/radical de palabra</u> ¹⁾	<u>Significado</u>	<u>Abreviatura recomendada</u>
POLITECHNIKA	Technical university/École technique supérieure/Escuela Técnica Superior	POLITECH
POLITEKHNICHESK ... POLSKA AKADEMIA NAUK	Polytechnical/polytechnique/Politécnico Polish Academy of Sciences/Académie des sciences polonaise/Academia Polaca de las Ciencias	POLITEKH PAN
PROEKTNO-KONSTRUKTORSKOE BJURO	Project Design Bureau/Bureau des projets de construction/Oficina de Proyectos de Construcción	PKB
PROJEKTOW ... PROMYSHLENNOST' ... PRZEMYSŁ	Projekt, Design/des projets/Proyectos Industry/Industrie/Industria Industry/industrie/Industria	PROJ PROM PRZEM
SIBIR ... SPETSIALN ... STATNI VYZKUMNY USTAV	Siberian/sibérien/Siberiano Special/spécial/Especial State Reseach Institute/Institut de recherche de l'État/Instituto de Investigación del Estado	SIB SPETS SVU
TECHNI .../CZNE, KT TEKHNICHESK ... TEKHNOLOGICHESK ... TSENTRAL'N ...	Technical/technique/Técnico Technical/technique/Técnico Technological/technologique/Tecnológico Central/central/Central	TECH TEKH TEKHNOL TSENTR
UNIWERSYTET USTAV	University/université/Universidad Institute/Institut/Instituto	UNIW UST
VSESOIUZN ... VSESOIUZNY NAUCHNO- ISSLEDOVATEL'SKI INSTITUT	All-Union .../... de l'Union/...de la Unión All-Union Research Institute/Institut de recherche de l'Union/Instituto de Investigación de la Unión	VSES VNII
VYSOKA SKOLA VYSOKE UCENI TECHNICKE	University/Université/Universidad Technical university/École technique supérieure/Escuela Técnica Superior	VS VUT
VYZKUMNA A VYVOJOVA ZAKLADNA	Research and Development Base Organization/Base de recherche et de developpement/Organización básica de investigación y desarrollo	WZ
VYZKUMNY VYZKUMNY A VYVOJOVY USTAV	Research/de recherche/Investigación Research and Development Institute/Institut de recherche et de développement/ Instituto de investigación y desarrollo	VYZK VVU
VYZKUMNY USTAV	Research Institute/Institut de recherche/ Instituto de investigación	VU

Notas: 1) Puede haber variaciones en la ortografía debido a una práctica de transliteración incongruente (actualmente la Norma ISO correspondiente está siendo revisada).

2) Si bien el término "IMENI" no es un término genérico en sentido propio, se ha incluido en esta lista debido a su importancia y la frecuencia con la que se presenta.

[Sigue el Anexo E]



MANUAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

Ref.: Normas – ST.20

página: 3.20.26

ANEXO E

LISTA DE DICCIONARIOS DE ABREVIATURAS CONOCIDAS

ANEXO F

LISTA DE REGISTROS COMERCIALES

ANEXO G

TABLAS DE RETRANSLITERACIÓN

[Nota: Los Anexos E, F y G deberán ser elaborados por las oficinas que publican el índice de nombres.]

[Fin del Anexo y de la Norma]